

## PRÉFACE

*Le présent ouvrage est censé aider les étudiants croatophones de français à approfondir leurs connaissances de l'emploi de l'article grammatical en français. Il peut également être utile à tous les étudiants croatophones ayant atteint le niveau intermédiaire d'apprentissage du français. La première partie du livre<sup>1</sup> propose une synthèse théorique sur l'emploi de l'article grammatical en français, dans laquelle on aborde tout particulièrement la question de l'absence de l'article,<sup>2</sup> ainsi que celle des articles traditionnellement appelés « défini », « indéfini » et « partitif ».<sup>3</sup> L'Appendice présente des exercices ciblés sur les difficultés auxquelles font face les croatophones apprenant le français. Le corrigé des exercices permet aux étudiants de vérifier leurs progrès et leur offre un outil d'auto-apprentissage. Certains aspects de l'emploi de l'article posent plus de difficultés que d'autres, et les difficultés des apprenants diffèrent selon la langue maternelle et d'autres langues qui leur sont familières. L'approche qui sous-tend cet ouvrage consiste à tenir compte des points de l'emploi de l'article les plus difficilement assimilés par les étudiants croatophones. Il s'agit de difficultés qui persistent même après plusieurs années d'études car elles sont le fruit de l'interférence entre le croate et le français. Ce livre a été élaboré à partir d'un relevé systématique des fautes et des erreurs les plus graves et les plus fréquentes des étudiants croatophones. Il s'appuie sur une expérience de l'enseignement de plusieurs décennies au Département d'études romanes de l'Université de Zagreb. Les pratiques erronées, fautes et erreurs récurrentes, observées dans les tests et devoirs d'étudiants ainsi que dans leur expression orale, ont été prises en compte dans la conception du plan d'ensemble. Les points d'hésitation relevés dans les discussions avec les étudiants ont été d'un apport précieux dans cette conception.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> Conçue par Bogdanka Pavelin Lešić.

<sup>2</sup> L'absence du déterminant et par conséquent l'absence de l'article dans les syntagmes nominaux du français contemporain a amené les grammairiens à postuler l'existence d'un article zéro en français.

<sup>3</sup> *Le, la, les*, dits articles « définis » ; *un, une, des*, dits articles « indéfinis » ; *du, de la, de l', des*, dits articles « partitifs ». Nous avons cru devoir conserver ces termes tout en ayant conscience des inconvénients qui accompagnent ce choix. Par exemple : *Ça, c'est un homme ! J'ai une soif !* L'article indéfini exprime dans ces cas une précision bien déterminée alors que les mots *homme, soif* - neutres du point de vue lexicologique, deviennent des mots affectifs. Cependant, pour faciliter l'usage courant aux non-spécialistes, nous avons décidé de ne pas imposer au lecteur un effort auquel l'enseignement ne l'a pas jusqu'ici préparé.

<sup>4</sup> Il s'agit de l'Atelier de grammaire française - Radionica francuske gramatike FRA\_GRAC 1.31 qui s'est déroulé dans le cadre du programme des soutiens du Ministère de la science, de l'éducation et du sport de la République de Croatie pour l'année académique 2014/2015

*La description complète d'un sujet grammatical n'est qu'un idéal : l'usage de la langue ne cesse de créer des tournures inattendues et innovatrices pour lesquelles aucune grammaire ne donne d'explication satisfaisante et qui ne sont décrites nulle part. Ce livre ne cherche pas à donner une vision théorique globale de l'emploi de l'article grammatical en français. Il est conçu pour servir d'outil de travail aux enseignants et aux étudiants croatophones de français qui veulent perfectionner leur maîtrise du français en anticipant sur les difficultés de langue les plus fréquentes et les plus ancrées dans l'interlangue.<sup>5</sup> Les exercices à la fin de la première partie du livre sont gradués du niveau débutant au niveau intermédiaire de la maîtrise du français.*

*La deuxième partie du livre<sup>6</sup> puise à une série d'exercices de grammaire correspondant aux niveaux intermédiaire et avancé. La série d'exercices a été élaborée pour les besoins du programme d'études françaises au sein du Département d'études romanes de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Zagreb.<sup>7</sup> Elle a été refondue et complétée au fil des années, avec notamment un corrigé et une révision des valeurs et emplois principaux. La stratégie pédagogique employée consiste à inciter les apprenants croatophones à chercher des analogies et des oppositions pour qu'elles leur servent de point de repère. Ce travail de sensibilisation est nécessaire là où les hésitations sont possibles ou bien dans les cas où les apprenants ne reconnaissent pas la difficulté et encore moins l'erreur, car il ne faut pas oublier que le croate ne connaît pas l'article. Les difficultés sont nombreuses. Par exemple, le choix entre article défini et indéfini peut résulter de l'opposition des valeurs génériques et des valeurs spécifiques véhiculées par l'article. Il peut dépendre également du caractère identifié, identifiable ou virtuel du référent. Une des*

---

(1/10/2014-30/9/2015) sous la direction de Bogdanka Pavelin Lešić et avec la participation des étudiants de licence et master du Département d'études romanes de l'Université de Zagreb : Iva Đanović, Helena Filipović, Iva Pranjković, Karla Rogožar, Tomislava Volarić, et Miriam Miculinić, coordinatrice des étudiants. Merci également à Petra Krajar, étudiante en master, qui a apporté sa contribution dans le cadre d'un autre laboratoire soutenu par le Ministère de la science, de l'éducation et du sport pour l'année académique 2014/2015 (1/10/2014-30/9/2015) intitulé *Manuel à des fins académiques – Priručnik za akademske namjene 1.32* (1/10/2014-30/9/2015), sous la direction de Bogdanka Pavelin Lešić.

<sup>5</sup> L'interlangue est la langue telle qu'elle est utilisée par l'apprenant d'une langue étrangère. Il s'agit d'un système de communication qui découle de l'interaction des langues et des registres ou de variétés de langue accessibles. C'est un système instable et transitoire qui résulte de la rencontre de deux ou plusieurs langues familières à l'apprenant.

<sup>6</sup> Conçue par Darja Damić Bohač.

<sup>7</sup> Publié dans le manuel *Exercices de grammaire* par Bubaň B., Damić Bohač D., Fabečić-Horvatić B., Rakić J., Semenov M., sous la direction de Ž. Klaić, Zagreb : Filozofski fakultet, 1998, pp. 25-42.

difficultés majeures aux yeux des croatophones est certainement l'emploi de l'article ou bien son omission dans les compléments déterminatifs du nom en fonction du sémantisme du complément (par exemple dans les enfants du voisin, le problème des réfugiés le complément exprime l'appartenance, alors que dans un chien de chasse, la confiture de prunes, il s'agit de la caractérisation), ou en fonction des relations sémantiques et syntaxiques entre les éléments (si le noyau est un nom qui correspond à un verbe et que les compléments déterminatifs correspondent à l'agent ou à l'objet de l'action : la disparition du père, le départ des touristes pour le Tchad, la construction du pont).<sup>8</sup> Le problème n'est pas moindre lors de la transformation négative (j'aime les chats → je n'aime pas les chats, j'ai un chat → je n'ai pas de chat, c'est du sucre → ce n'est pas du sucre) ou dans (je n'ai pas le temps de me reposer et je n'ai pas de temps à perdre). Dans les cas de ce genre, nous proposons une approche différente qui consiste, là où c'est possible, à intervenir dans le texte afin de transformer l'emploi erroné en utilisation correcte. Ainsi l'erreur dans \*Je joue au piano (car on joue d'un instrument, du piano tandis qu'on joue au tennis) cesse d'être une erreur si l'objet de l'action est transformé en complément circonstanciel : Je vais jouer cette sonate au piano.

Les auteures forment l'espoir que la présentation théorique de la problématique de l'article grammatical en français ainsi que les exercices proposés pourront faire de cet ouvrage un outil de travail conforme aux besoins de l'enseignement et de l'apprentissage du français exigés par les niveaux licence et master et qu'il deviendra pour les étudiants croatophones un livre de référence qui les aidera à acquérir une compréhension et une maîtrise satisfaisantes de l'emploi de l'article grammatical en français.

Nous exprimons nos sincères remerciements à l'ensemble de nos collègues de la Chaire de langue française du Département d'études romanes. Nous tenons à remercier tout particulièrement les professeurs Sanja GRAHEK, Željko KLAJČIĆ et August KOVAČEĆ de leur relecture critique et de leurs conseils qui nous ont été précieux.

Ce manuscrit a bénéficié de nombreuses relectures faites par nos collègues et amies Evaine LE CALVE IVIČEVIĆ, Marija PAPRAŠAROVSKI, Gorana BIKIĆ-CARIĆ, Sanja ŠOŠTARIĆ, que nous remercions également.

Nous avons trouvé la motivation nécessaire dans l'intérêt que nos étudiants ont porté à cet ouvrage. Merci!

Les auteures

---

<sup>8</sup> La construction du pont / la construction d'un pont.